

Posudek bakalářské práce

Matematicko-fyzikální fakulta Univerzity Karlovy

Autor práce Vilém Zouhar
Název práce Enabling Outbound Machine Translation
Rok odevzdání 2020
Studijní program Informatika
Studijní obor Obecná informatika

Autor posudku Martin Popel Oponent
Pracoviště Ústav formální a aplikované lingvistiky

K celé práci

lepší OK horší nevyhovuje

	lepší	OK	horší	nevyhovuje
Obtížnost zadání		X		
Splnění zadání	X	X		
Rozsah práce <i>... textová i implementační část, zohlednění náročnosti</i>	X			
<p>Práce představuje nástroj nazvaný Ptakopět, který usnadňuje uživatelům přeložit text do jazyka, který sami neovládají. Nástroj zobrazuje automatický překlad do cílového jazyka i automatický zpětný překlad do zdrojového jazyka, který pomáhá uživatelům ověřit správnost překladu. Uživatelé mohou editovat jak překlad, tak zdrojový text a snažit se ho například zjednodušit, aby šel lépe přeložit. Nástroj také integruje generátor parafrází a systém Quality Estimation, na jehož základě se podbarvují slova podle automaticky odhadnuté míry kvality překladu.</p> <p>Práci hodnotím velmi kladně z následujících důvodů.</p> <ul style="list-style-type: none">• Praktický přínos – uživatelé mohou využívat nástroj online, šetřit tak čas a vytvářet kvalitnější překlady např. pro komunikaci s úřady v cizí zemi či vyplňování formulářů. Neznám žádnou jinou podobnou službu (což potvrzuje i kapitola 2.3).• Návrh – jelikož se jedná o nový druh nástroje, musel autor prozkoumat, jaké techniky a jejich varianty uživatelům pomáhají a jaké naopak škodí či rozptylují (finální implementaci předcházely dva prototypy s odlišným návrhem i implementací). To nebylo součástí zadání. Nejednalo se re-implementaci něčeho existujícího.• Součástí práce je kvalitně zpracovaný experiment s osmi uživateli, který potvrdil užitečnost nástroje. Tento experiment byl publikován ve sborníku konference LREC (Zouhar and Bojar, 2008).				

Textová část práce

lepší OK horší nevyhovuje

Formální úprava <i>... jazyková úroveň, typografická úroveň, citace</i>	X			
Struktura textu <i>... kontext, cíle, analýza, návrh, vyhodnocení, úroveň detailu</i>	X			
Analýza		X		
Vývojová dokumentace		X		
Uživatelská dokumentace		X		
Práce je psána kvalitní a srozumitelnou angličtinou s minimem překlepů. Formální úpravě a struktuře textu nemám téměř co vytknout. Oceňuji kapitoly 1 a 2, které s vhodnou mírou stručnosti popisují úvod do problematiky (včetně strojového překladu), aniž by se dopouštěly přílišného zjednodušení.				

Implementační část práce

lepší OK horší nevyhovuje

Kvalita návrhu <i>... architektura, struktury a algoritmy, použité technologie</i>		X		
Kvalita zpracování <i>... jmenné konvence, formátování, komentáře, testování</i>		X		
Stabilita implementace		X		
<p>Autor použil moderní webové technologie a softwarové postupy.</p> <p>Při testování mi vše fungovalo správně, jen se mi nepodařilo zprovoznit modul Quality Estimation (podbarvení), a to ani při výběru backendu Manual či Random. Předpokládám ale, že to souvisí s nedostupností backendového serveru na MFF po výpadku proudu.</p> <p>Bez nahlížení do dokumentace je obtížné zjistit, které backendy (Translator, Quality Estimation, Paraphraser, Alignment, Tokenization) jsou dostupné pro které jazyky. V případě nekompatibilního výběru se sice zobrazí ikonka vykřičníku, ale bez nápovědy, které backendy jsou dostupné pro daný překladový směr.</p> <p>Do budoucna by se mohlo hodit zobrazení slovního zarovnání (alignmentu) dynamickým podbarvením slova pod kurzorem – a jeho překladu v cílovém jazyce i ve zpětném překladu a ideálně i v parafrázích.</p>				

Celkové hodnocení Výborně
Práci navrhuji na zvláštní ocenění Ne

Datum 30.6.2020

Podpis